|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 89) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “Like so many others in the city after the attacks, she appeared deeply anxious”. | Al pari di molti altri in città dopo gli attentati, aveva un’aria terribilmente ansiosa.” | First of all, the intelligent reader can notice that the original version starts with a comparison (“like so many others…”) that is more clear and direct than the Italian one (“al pari di molti altri…”).  In addition, it is possible to notice that in the original quotation, the second part of the speech is very different from the Italian one; indeed in the original version it is used the verb “appeared”, that it means how Erica looked like, how Changez could perceive Erica’s humor by his senses. While in the Italian quotation it is used “aveva un’aria…” that is not so clear and direct like the English meaning.  Another big difference, is that in the first quotation it is used the adjective “deeply” not “terribly” like in the Italian translation. The two words have a different meaning: “deeply” means something bigger than “terribly”. It is possible to say that “deeply” can contain the meaning of “terribly” but not vice versa. “Deeply” is an adjective that can describe a mood, a state of mind of a person, while “terribly” is a feeling proved by a person to something. It does not describe the real object in question. |
| Reason for choice: The quotation is a clear example of the reaction that Americans had after the attack. | |
| **Analysis**:  Anaphoric reference: Changez is referring to Erica’s reaction. Anxiety is the main reaction of Americans after the attack. | |
| **Possible conclusion:**  Once again, the original version gives to the readers something more than the Italian translation. | |